



# APORTE SANTIAGUINO

*Ciencia, cultura, tecnología e innovación*

Volumen 1 Número 1

Enero – Junio 2008



Órgano Oficial de la Universidad Nacional Santiago Antúnez de Mayolo  
Huaraz - Perú

| <b>CONTENIDO</b>  | <b>Pág.</b> |
|---|-------------|
| PRESENTACIÓN  | 5           |
| EFFECTO DE LA FERTILIZACION NITROGENADA EN EL RENDIMIENTO Y CALIDAD DEL CULTIVO DE AJI ESCABECHE ( <i>Capsicum baccatum</i> Var <i>Pendulum</i> ) EN LA ESTACION EXPERIMENTAL DONOSO – HUARAL<br>Carlos Afonso Laos Ossa, Gerardo Irigoyen Díaz   | 7           |
| EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DEL DESAYUNO ESCOLAR Y ESTADO NUTRICIONAL EN LOS ALUMNOS DEL PRIMER GRADO DE EDUCACIÓN PRIMARIA, DEL CENTRO EDUCATIVO "PEDRO PABLO ATUSPARIA" –HUARAZ<br>Julio Inti Barreto, Julio Henostroza Torres, Ydania Espinoza Bardales, Edith Rosales Chávez.  | 16          |
| FACTORES OCUPACIONALES QUE GENERAN ACCIDENTES MORTALES EN LA MINERÍA PERUANA<br>Isidro Giraldo, Jacinto Cornelio; Poma Rique, Porfirio Baldomero; Ruiz Castro, Arnaldo Alejandro; Isidro Villanueva, Jimmy Cornelio.  | 19          |
| EVALUACION DE LA CANTIDAD DE ARSENICO EN EL AIRE GENERADO POR EL PASIVO AMBIENTAL DE LA EX COMPAÑIA MINERA ALIANZA EN LA LOCALIDAD DE TICAPAMPA – PERIODO 2007<br>Porfirio B. Poma Rique, Juan R. Quiñones Poma.  | 26          |
| DETERMINACIÓN DEL COSTO ÓPTIMO DE FABRICACION INDUSTRIAL DEL ALIMENTO BALANCEADO PARA TRUCHAS ARCO IRIS ( <i>Oncorhynchus Mykiss</i> W.) EN LA ETAPA DE CRECIMIENTO A PARTIR DE LA CEBADA Y JORA DE MAIZ ROJO (Huarotambo)<br>Rolando R. Salazar Cáceres, Paula Elvira Falcón Romero, Salomé González Lizarme, Maximiliano Choy Wong. | 30          |
| DISEÑO DE MÉTODOS DE EXPLOTACIÓN PARA MINAS CARBONÍFERAS DE LA ZONA NORTE DEL CALLEJÓN DE HUAYLAS.<br>Javier Enrique Sotelo Montes, Flavio Augusto Ramos Aquino.  | 37          |
| INCIDENCIA Y DISTRIBUCIÓN DE PRINCIPALES VIRUS FITOPATOGENOS EN EL CULTIVO DE MAIZ AMILACEO, A NIVEL DEL CALLEJÓN DE HUAYLAS.<br>Violeta Medina Córdova, José Ramírez Maldonado,  | 42          |
| "VERIFICACION IN SITU DE LOS LINDEROS DE PREDIOS MEDIANTE EL USO DE NAVEGADOR GPS CON CAPACIDAD DE MAPEO"<br>Ing. Msc. Joaquin Samuel Tamara Rodríguez, Ing. John Frayluis Barreto Palma.   | 48          |
| MODELOS PARA ESTIMAR LA PRECIPITACION EN FUNCION A LA ALTITUD, LATITUD Y LONGITUD EN LA CUENCA DEL SANTA<br>Rafael Ramon Figueroa Tauquino.   | 56          |
| "MODELO PARA EL MONITOREO DE CAPACIDADES, A LOS DOCENTES DEL PROGRAMA DE CAPACITACIÓN DE LAS INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE LA PROVINCIA DE HUARI – ANCASH"<br>Erick Giovanni Flores Chacon.   | 61          |
| "DESARROLLO DE UN SISTEMA DE PRONÓSTICO DE APOYO A LA GESTIÓN ACADÉMICA Y PLANEACIÓN ESTRATÉGICA EN LA UNASAM"<br>Eddy Jesús Montañez Muñoz, Fernando Raúl Arce Zúñiga  | 68          |
| ANALISIS DE LA ECUACION DE TERZAGHI PARA EL EXCESO DE PRESION EN CIMENTACIONES<br>Jube Portalatino Zevallos, Esmelin Niqin Alayo, Marcos Zambrano Fernandez.  | 72          |
| ESTABILIDAD ASINTÓTICA EN EL ESPECTRO DE UN SEMIGRUPO FUERTEMENTE CONTINUO.<br>Alexander Pacheco Castillo, Miguel Angel Yglesias Jáuregui   | 77          |
| DESARROLLO DE UN MODELO DE LOCALIZACIÓN DE ESTACIONES DE GAS NATURAL VEHICULAR EN LA CIUDAD DE HUARAZ<br>Esmelin Niqin Alayo, Henry Ángel Garrido Angulo, Jesús Edilberto Espinola Gonzáles.  | 81          |
| "ANÁLISIS ESTADÍSTICO DE ALGUNOS FACTORES DETERMINANTES QUE INFLUYEN EN LA ENFERMEDAD DE LOS PACIENTES CON HEPATITIS B EN EL HOSPITAL VICTOR RAMOS GUARDIA- HUARAZ – 2006"<br>Walter Alejandro Varela Rojas, Jorge Luis Llanos Tiznado, Juan de la Rosa Díaz Ortiz, María Luisa Medina Gutiérrez.                                     | 86          |
| EFFECTIVIDAD DE LA ECOGRAFÍA EN EL DIAGNÓSTICO DE LAS COMPLICACIONES FETALES DEL EMBARAZO GEMELAR, HOSPITAL REGIONAL "ELEAZAR GUZMÁN BARRÓN" DE CHIMBOTE, PERÍODO 2002-2005.<br>Yuliana Mercedes De la Cruz Ramírez y Augusto Félix Olaza Maguiña.  | 90          |
| FACTORES PSICOSOCIALES RELACIONADOS CON EL USO DE DROGAS EN ESCOLARES DEL CUARTO Y QUINTO GRADO DE SECUNDARIA DE LA ZONA RURAL DEL CALLEJON DE HUAYLAS<br>Rosario Yslado Méndez y Rosa Vilchez Vasquez.   | 95          |
| ESTUDIO COMPARATIVO DE LA ECOGRAFÍA TRANSABDOMINAL VERSUS LA ECOGRAFÍA TRANSVAGINAL EN EL DIAGNÓSTICO DE PLACENTA PREVIA, HOSPITAL REGIONAL "ELEAZAR GUZMÁN BARRÓN" DE CHIMBOTE, PERÍODO 2003-2005.<br>Augusto Félix Olaza Maguiña y Yuliana Mercedes De la Cruz Ramírez.   | 101         |
| "DISPOSICIÓN DE PAGO POR EL MÉTODO DE VALORACIÓN CONTINGENTE – PLANTA DE TRATAMIENTO DE AGUAS RESIDUALES EN LA CIUDAD DE CARHUAZ"<br>MSc. Econ. Juan Manuel Castro Gutiérrez, MSc. Adm. Ricardo Toledo Quiñones.  | 105         |
| "EL SISTEMA TRIBUTARIO COMO FACTOR DE REDUCCIÓN DE LA ECONOMÍA INFORMAL EN LA ACTIVIDAD AGRÍCOLA EN EL CALLEJÓN DE HUAYLAS"<br>José Rosario Ruiz Vera, Juan Alejandro Murga Ortiz, Luis Enrique Natividad Cerna.  | 110         |
| <b>ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN LOS POBLADORES BILINGÜES DEL CALLEJÓN DE HUAYLAS</b><br>Oscar Esteban Roldán Rosales   | <b>115</b>  |
| "APLICACIÓN DE REDES SOCIALES EN EL ESTUDIO DE LAS RELACIONES ENTRE LA UNASAM Y LAS INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE LA CIUDAD DE HUARAZ".<br>Simeón Moisés Huerta Rosales, Rudecindo Albino Penadillo Lirio.  | 120         |

# ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN LOS POBLADORES BILINGÜES DEL CALLEJÓN DE HUAYLAS

## Linguistic attitudes in the bilingual residents of the alley de Huaylas

\* Oscar Esteban Roldán Rosales

### RESUMEN

El objetivo del presente estudio es mostrar una visión particular acerca de las actitudes lingüísticas de los pobladores quechua-castellano hablantes del Callejón de Huaylas. En tal virtud, considerando la gran complejidad de este tipo de estudios, es nuestro propósito específico, mostrar los rasgos más relevantes que hemos podido captar en los pobladores bilingües aludidos. Entre dichos rasgos auscultados, cuyos resultados presentaremos en este breve informe, tenemos por ejemplo, actitudes acerca de qué piensan de su lengua materna y de su cultura; qué grado de valoraciones otorgan a las lenguas que usan y cómo se identifican con ellas; y, cuál es la competencia lingüística que muestran estos hablantes en el quechua y en el castellano.

Por tanto, con la investigación realizada, no pretendemos agotar este estudio ni constituir generalizaciones únicas. Los resultados, cuyos datos son valiosos, en todo caso, son de validez relativa; por lo que, será importante, que en el futuro el tema abordado pueda ser ampliado y mejorado a través de otros estudios.

**Palabras claves:** sociolingüística, contacto de lenguas, actitud lingüística, competencia lingüística.

### ABSTRACT

The objective of the present study is to show a particular vision about the linguistic attitudes of the residents Quechua-Spanish speakers of the Alley of Huaylas. In such a virtue, considering the great complexity of this type of studies, it is our specific purpose, to show the most outstanding features that we have been able to capture in the mentioned bilingual residents. Among this auscultated features which results will be presented in this brief report, we have for example: what attitudes do they think of their maternal language and of their culture?; what grade of valuations they give to the languages that they use? and how are they identified with them; and, which is the linguistic competence that these speakers show in the Quechua, and in Spanish.

Therefore, with this research, we don't seek to drain this study neither to constitute unique generalizations. The results whose data are valuable, in any event, are of relative validity; for that, it will be important that in the future this research can be enlarged and improved through other studies.

**Key words:** sociolinguistics, contact of languages, linguistic attitude, linguistic competence.

### INTRODUCCIÓN

Resulta importante señalar que en una sociedad lingüística y cultural compleja, como la nuestra, los hechos de contacto de lenguas generan estereotipos de comportamiento humano entre quienes usan una o más lenguas. Los hablantes de las lenguas en cuestión, como es natural, se van a preocupar por aprender aquella lengua que les ha de brindar mayores posibilidades de desarrollo sociocultural, tanto a nivel personal como social. Ante tal situación, entonces, creemos que es un imperativo, más aún ante la carencia de este tipo de estudios, abordar esta problemática, al menos, desde alguna de las perspectivas tal como la presentamos en este estudio.

Es así que, para efectos del presente estudio, nuestra principal intención ha sido abordar un problema de carácter sociolingüístico que tiene que ver fundamentalmente con relación a las actitudes que muestran hacia las lenguas que usan los pobladores bilingües del Callejón de Huaylas, concretamente en el ámbito correspondiente a las Provincias de Huaraz, Recuay, Bolognesi y Aija. Por tanto, sobre la base de las interrogantes: ¿Qué actitudes lingüísticas muestran los pobladores quechua-castellano hablantes del Callejón de Huaylas? y ¿Qué piensan los hablantes del quechua acerca de su lengua, de su cultura y de la identidad que tienen?; nos permitimos describir y explicar desde un punto de vista sincrónico los rasgos más relevantes de las actitudes lingüísticas que muestran estos hablantes, motivo de nuestra investigación.

\* Licenciado en Educación. Docente de la FCSEC-UNASAM

**Hipótesis y variables:**

- Hipótesis 1. Los pobladores quechua hablantes del Callejón de Huaylas muestran actitudes positivas ante su lengua nativa.
- Hipótesis 2. El castellano es la lengua mejor valorada por los bilingües en comparación con la lengua quechua.
- Hipótesis 3. Existe una interrelación entre la condición sociocultural, la edad, la ocupación y la profesión futura y las actitudes hacia el quechua o el castellano.

Las variables consideradas son: variables lingüísticas (conocimiento y uso de las lenguas quechua y castellana); variables no lingüísticas (condición sociocultural, edad, género, tipo de hablante).

**Objetivos**

En el presente estudio se planteó los siguientes objetivos:

1. Conocer las actitudes que muestran los pobladores bilingües del Callejón de Huaylas, con respecto a su lengua y su cultura.
2. Determinar los factores que influyen en las actitudes lingüísticas de los pobladores quechua-castellano hablantes del Callejón de Huaylas.
3. Describir y analizar las actitudes lingüísticas que muestran los pobladores bilingües del Callejón de Huaylas.

**MATERIALES Y MÉTODOS**

El presente trabajo se caracteriza por ser una investigación de tipo descriptivo - explicativa, cuyos datos han sido obtenidos como producto del trabajo de campo realizado.

Población de estudio y muestra

- a) Marco de muestreo: Huaraz, Recuay, Aija y Bolognesi.
- b) Universo de estudio: Docentes y pobladores bilingües quechua — castellano hablantes del Callejón de Huaylas.
- c) Unidad de muestreo: Un grupo de docentes y pobladores bilingües.
- d) Unidad de análisis; un docente y un poblador.
- e) Método de muestreo: probabilística con muestreo aleatorio y estratificado.

Nuestra población está constituida por 147 docentes, de los cuales la muestra está conformada por 48 informantes que equivale a más del 30% de la población total, quienes en un 85% son bilingües quechua-castellano hablantes.

Procedimientos e instrumentos

Para efectos de nuestra investigación nos hemos apoyado en los siguientes procedimientos e instrumentos

- a) Elección de la población y muestra estratificada
- b) Aplicación de encuestas mediante:
  - Un cuestionario aplicado a los docentes
  - Un cuestionario aplicado a los pobladores
  - Ficha de entrevistas
- c) Análisis de datos

**RESULTADOS**

*Aspectos generales*

Como dice la lingüista María Cortez Mondragón “abordar un estudio sobre actitudes lingüísticas no es muy sencillo; muchos autores recomiendan una selección de instrumentos de evaluación de actitudes lingüísticas, por ejemplo cómo obtener datos sobre una actitud individual, conceptual o hasta cierto punto cognitivo de cierto hablante respecto a su lengua, cómo influye el proceso de adquisición de una lengua en una actitud lingüística, etc”. (Cortez: Resumen de Ponencia).

En ese sentido, en el presente estudio, nosotros sólo hemos querido abordar algunos aspectos relacionados con las actitudes lingüísticas que muestran los pobladores quechua—castellano hablantes del Callejón de Huaylas, con relación a las lenguas que conocen y usan. En tal virtud, nuestro análisis se divide en tres partes: la primera, corresponde a la encuesta aplicada a los docentes; la segunda, a la encuesta aplicada a los pobladores; y, en la tercera parte se presentan los datos obtenidos a partir de las entrevistas realizadas. Por razones de espacio, en este informe solo presentaremos los datos correspondientes a los resultados obtenidos en la encuesta aplicada a los docentes y una muestra de las entrevistas realizadas a los pobladores.

*Sobre el cuestionario:* Para los efectos de la aplicación de esta encuesta, elaboramos un cuestionario basado en el modelo de Wolfgang Wolk, mediante el cual obtuvimos un conjunto de datos que nos permiten realizar la descripción, explicación e interpretación correspondiente. Los ítems considerados en el cuestionario, estuvieron relacionados con dos aspectos importantes: conocimiento y uso de lenguas y valoración hacia su lengua.

**1. CONOCIMIENTO Y USO DE LENGUAS**

**A) COMPETENCIA LINGÜÍSTICA**

**A la pregunta: ¿Qué lengua: Castellano ( ) o Quechua ( ) Ud. entiende, habla, lee o escribe?**

1º En cuanto al quechua: de 40 encuestados, según la escala BIEN, Entiende un 85%; Habla un 45%; Lee y Escribe solo un 5%. Según la

escala **REGULAR**, el 96% registra la competencia de Leer y Escribir. Por tanto, los encuestados que constituyen la muestra de nuestro estudio presentan una gran dificultad en las habilidades de leer y escribir en el quechua.

2° En cuanto al castellano, se observa que según la escala **BIEN**, Entiende un 92%; Habla, un 88%; Lee, un 92% y Escribe un 88% de los encuestados. Según la escala **REGULAR**, Entiende un 8%; Habla un 12%; Lee un 8% y Escribe un 12%. Por tanto, nuestros encuestados presentan un gran dominio en las habilidades de leer, escribir, hablar y entender en castellano; de allí que, podemos afirmar que nuestros informantes son bilingües subordinados.

## B) USODE LA LENGUA

### a) ¿Cuál lengua usa más?

De los 48 encuestados, el 5% respondió que es el quechua, el 75% que es el castellano y el 20% respondió que usa ambas lenguas. Según estos datos, prevalece la preferencia por el uso del castellano.

### b) ¿Qué lengua cree que usa mejor? ¿El quechua o el castellano?

De los 48 encuestados, el 10% respondió que es el quechua, el 70% respondió que es el castellano y el 20% respondió que el quechua y el castellano son usados en las mismas condiciones. Se observa, la preferencia por el mejor uso del castellano.

### c) ¿Cree Ud, que el quechua es más adecuado para la comunicación familiar, social, laboral, o profesional?

Para lo familiar: el 75% respondió que es muy aceptable, el 15% que es poco aceptable y el 10% no respondió.

Para lo social: el 75% respondió que es muy aceptable, el 20% que es más o menos aceptable y el 5%, que es poco aceptable.

Para lo laboral: el 75% respondió que es muy aceptable, el 15% que es más o menos aceptable, y el 10% que es poco aceptable.

Para lo profesional: el 45% respondió que es muy aceptable, el 35% que es más o menos aceptable, el 5% que es poco aceptable y el 15% no respondió.

En este rubro, más del 70% de nuestros encuestados muestran una actitud favorable en el sentido de que el uso del quechua es más adecuado para situaciones familiares; mientras que un 40% cree que puede ser adecuado para el uso en situaciones laborales y profesionales.

### d) ¿Qué lengua usa preferentemente: a) en su casa, con sus familiares y amigos? b) en los lugares públicos y en las reuniones sociales?

De los 48 encuestados, el 85% respondió, que en los lugares públicos y en las reuniones sociales, preferentemente habla el castellano; mientras que, solo el 15% habla el quechua. Asimismo, con los familiares y amigos, el 60% de los encuestados respondió que habla el quechua y el 40%, el castellano. Por tanto, los profesores bilingües muestran su preferencia lingüística por el uso del quechua a nivel de relaciones familiares; mientras que en circunstancias formales, la preferencia es por el uso del castellano.

## 2. VALORACIÓN HACIA SU LENGUA

### a) ¿Qué lengua le gusta más? ¿El quechua o el castellano?

De los 48 encuestados, el 20% respondió que es el quechua, mientras que el 78% respondió que es el castellano. Aquí se observa que los profesores muestran mayor valoración por el castellano. Las razones las podemos hallar en los datos precedentes.

### b) ¿Qué lengua cree que es más importante? ¿El quechua o el castellano?

De los 48 encuestados, el 95 respondió que la lengua más importante es el castellano y sólo el 5% respondió que es el quechua. Estos datos se corroboran con los que obtuvimos también a nivel de las entrevistas, en las que nuestros informantes manifestaban que el castellano es más importante porque les permite el desarrollo personal y social.

### c) ¿Cómo considera Ud. al quechua frente al castellano? ¿Será una lengua superior o inferior?

De los 48 encuestados, 40 respondieron que el quechua como lengua es igual al castellano, 3 respondieron que es inferior y 5 respondieron que es superior. Según estos datos observamos que casi el 90% de los encuestados muestran una actitud en el sentido de que, desde el punto de vista lingüístico, entre el quechua y el castellano hay igualdad de condiciones.

### d) ¿Qué siente Ud. cuando habla en quechua?

Del total de encuestados que conforman la muestra de nuestro estudio, el 96% respondió que al hablar quechua siente orgullo y un 4% no respondió.

Estos datos nos dan a entender que los maestros encuestados muestran lealtad con su lengua nativa que en este caso es el quechua, y consecuentemente también se identifican con su cultura de la cual forma parte dicha lengua.

- e) **¿Ud. como hablante del quechua, se considera que es: leal ( ) o desleal ( )?**  
El 75% de nuestros encuestados respondió que es leal, en cambio, un 25% manifiesta que es desleal; lo cual, hace suponer que estos hablantes también sientan vergüenza ante su lengua nativa. Sin embargo, debemos destacar que los profesores quechua- castellano hablantes muestran una actitud altamente positiva de identificación y lealtad ante el quechua.

### **Sobre las entrevistas**

Como ya se señaló, en la presente investigación, también hemos realizado algunas entrevistas a los docentes y pobladores quechua-castellano hablantes del Callejón de Huaylas. Dichas entrevistas fueron realizadas en algunos casos a los mismos pobladores a quienes se les aplicó el cuestionario. Es así que nuestros informantes nos proporcionaron datos importantes que nos permitieron captar cuál es el nivel de valoración de su lengua materna (quechua) así como de la actitud que muestran hacia las lenguas quechua y castellano.

A modo de ejemplo, presentamos algunos testimonios de nuestros encuestados:

“... en la escuela, en los colegios se debe enseñar quechua...” (Evaristo Trejo, poblador de Utcuyacu, Recuay).

“... nuestros hijos de ahora ya no hablan quechua. Nosotros somos serranos, con nuestro quechua debemos valorar a nuestros antepasados. El quechua es mejor que el castellano. Sería muy importante que el quechua se enseñe, se hable desde la educación inicial...” (Landina Gomero, 47 años, pobladora de Llanquichán - Aija).

También los pobladores muestran su complacencia por un programa EBI que se está desarrollando en sus comunidades o lugares de origen, porque con ello ya no se perderá fácilmente el quechua. Así, acerca de la educación bilingüe, en las opiniones de algunos de nuestros entrevistados, tenemos:

“... es algo muy bueno, esa enseñanza quisiera que haiga...” (Moisés Rondán Valdez, 66 años, poblador de Aquia - Chiquián).

“.. esta bien esa educación, nos servirá para profundizar en nuestro estudio (quechua), más nos identificará con nuestros antepasados...” (Noe Ramírez Gamarra, 31 años, poblador de Pacllón - Chiquián).

“... está bueno pues, este tipo de educación, porque nuestros hijos necesitan seguir hablando, ojalá que los profesores enseñen eso, nuestro idioma nativo...” (Efigenio Pérez Rojas, 62 años, poblador de Shiqui - Recuay)

### **DISCUSIÓN**

A la luz de los datos precedentes, podemos manifestar que a través de nuestra investigación nuestras hipótesis planteadas quedan plenamente contrastadas en los términos siguientes:

- 1º Los pobladores quechua hablantes del Callejón de Huaylas, muestran actitudes de lealtad y otorgan alta valoración a su lengua nativa. Dicha valoración queda manifiesta en las aseveraciones y reflexiones de nuestros informantes como por ejemplo en : “... la lengua quechua se debe enseñar, es algo positivo para buscar su identidad como persona, opino que se debe hablar y enseñar en la escuela porque es una lengua oriunda...” (María Toledo Quito, 28 años, pobladora de Jauna - Huaraz).
- 2º El factor sociocultural repercute en las actitudes lingüísticas de los bilingües quechua - castellano hablantes del Callejón de Huaylas; por ello, los docentes muestran mayor preferencia por el uso del castellano frente al quechua. Asimismo, los bilingües de bajo estatus sociocultural, vale decir los pobladores (agricultores, comerciantes, artesanos, amas de casa), muestran lealtad afectiva al quechua y tienen mayor preferencia por el uso de dicha lengua.
- 3º El castellano es más valorado por los docentes bilingües quechua- castellano hablantes, en razón al estatus sociocultural al cual pertenecen; en cambio, a nivel afectivo, el quechua es más valorado por dichos hablantes.
- 4º Los pobladores bilingües quechua - castellano hablantes de mayor edad, comparados con los jóvenes, muestran una actitud más positiva frente al quechua. Es lo que nos muestra por ejemplo el siguiente informante, cuando nos dice que: “... es importante saber nuestro propio idioma, pues, ahora los jóvenes ya no quieren hablar, más es la juventud, ahora, más es castellano...” (Cátedro A. Castillo, 66 años, poblador de Quero-Chiquián).
- 5º Los docentes y los pobladores bilingües quechua-castellano hablantes muestran actitudes positivas a favor de la recuperación y reivindicación del quechua dentro del Programa EBI. Asimismo, se muestran a favor del fomento de la enseñanza y del aprendizaje en quechua y en castellano en los diversos niveles escolares. Al respecto, otro de nuestros informantes nos dice: “a mi parecer que está muy bien. Servirá en nuestra zona para entendernos entre nosotros, estoy de acuerdo (con la EBI), está muy bien...” (Rayda García, 43 años, pobladora de Cajacay).
- 6º Los pobladores bilingües del Callejón de Huaylas, poseen conciencia sociolingüística acerca de las lenguas que usan y, sobre todo,

acerca de su lengua materna. Esta conciencia se patentiza cuando ellos utilizan preferentemente el quechua a nivel de relaciones familiares y amicales mientras que en otras circunstancias la preferencia es por el castellano.

En líneas generales, de los datos obtenidos en este estudio, podemos corroborar las actitudes lingüísticas positivas de valoración que nuestros encuestados muestran tanto hacia la lengua nativa (quechua) como hacia el castellano; esto, en el sentido de que tanto el quechua como el castellano son necesarios para la interrelación diaria; que les gustaría que siempre les hablen más en quechua porque ésta es una lengua “bonita”; que sus hijos deben aprender en la escuela el castellano pero también estudiar más el quechua; que el quechua por ser una lengua nativa que usaron nuestros antepasados debe conservarse y siempre se debe usar, si es posible, en todos los ámbitos de la vida cotidiana.

## CONCLUSIONES

1. Las actitudes lingüísticas que muestran los pobladores bilingües quechua-castellano hablantes del Callejón de Huaylas, están determinadas por factores lingüísticos y no lingüísticos
2. El factor sociocultural repercute en las actitudes lingüísticas de los bilingües quechua - castellano hablantes del Callejón de Huaylas; por ello, los docentes muestran mayor preferencia por el uso del castellano frente al quechua.
3. Los pobladores bilingües quechua - castellano hablantes del Callejón de Huaylas muestran un alto grado de valoración hacia su lengua nativa.
4. Los docentes y pobladores bilingües del Callejón de Huaylas muestran una gran competencia en el quechua en el nivel de la lengua oral; en cambio, en el nivel de la lengua escrita, muestran dificultad en su dominio.
5. Los docentes y pobladores quechua-castellano hablantes del Callejón de Huaylas son bilingües subordinados en la relación castellano — quechua.

## AGRADECIMIENTO

Mis agradecimientos sinceros y fraternos a los docentes y pobladores bilingües del ámbito de estudio referido. También nuestro agradecimiento al Ministerio de Educación, en particular a la Oficina de DINEBI y a la Universidad Nacional “Santiago Antúnez de Mayolo”.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

01. Cortés Mondragón, María –Resumen de ponencia. Lima: s/f.
02. Escobar, Anna María –Los bilingües y el castellano en el Perú. Lima: IEP; 1990.
03. Fasold, Raph –Sociolingüística de la sociedad. Madrid: Visor Libros; 2000.
04. López, Luis Enrique y otros –Temas de lingüística aplicada. Lima: CONCYTEC; 1989.
05. Solís Fonseca, Gustavo –Lengua y sociedad. Lima: UNMSM. –CILA; 2003.